

**ERIKOISKIELET JA  
KÄÄNNÖSTEORIA**

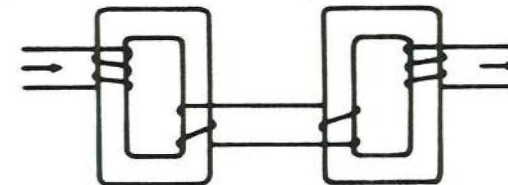
VAKKI-seminaari VIII. Vöyri 13.-14.2.1988

**FACKSPRÅK OCH  
ÖVERSÄTTNINGSTEORI**

VAKKI-seminarium VIII. Vörs 13-14.2.1988

**LSP AND  
THEORY OF TRANSLATION**

Papers from a seminar



**Vaasan korkeakoulu. Kielten laitos**  
Käännösteorian ja ammattikielten tutkijaryhmä

**Vasa högskola. Institutionen för språk**  
Forskargruppen för översättningsteori och fackspråk

**University of Vaasa. School of Modern Languages**  
Research Group for LSP and  
Theory of Translation

Vaasa 1988

Toimittaja/Editor:

Anita Nuopponen

Osoite / Address:

Vaasan korkeakoulu  
Kielten laitos  
Raastuvankatu 31  
SF-65100 VAASA

ISBN 951-683-304-7  
ISSN 0783-0580

#### Alkusanat

Tämä seminaariraportti on Vaasan korkeakoulun käännösteorian ja ammattikielten tutkijaryhmän (VAKKI) yhdestoista julkaisu. Aikaisemmin ilmestyneet julkaisut on lueteltu takakannessa.

Perustamisensa jälkeen v. 1981 VAKKI-ryhmä on järjestänyt vuosittain seminaarin Vöyrillä. VAKKI-julkaisuista 1, 4, 5, 6, 9 ja 10 ovat näiden seminaarien satoa. Tämän vuoden seminaari, joka pidettiin 13-14.2.1988, oli järjestyksessä kahdeksas. Seminaariin osallistui n. 45 tutkijaa sekä Vaasan korkeakoulusta että muista korkeakouluista. Seminaarin yhteyteen järjestettiin tällä kertaa myös erillisohjelma kaksikielisestä leksikografiasta kiinnostuneille.

#### Förord

Denna seminarierapport är den elfte publikationen utgiven av Forskargruppen för översättningsteori och fackspråk vid Vasa högskola (VAKKI). Förteckning över tidigare publikationer finns på pärmens baksida.

Forskargruppen har en gång per år sedan 1981 arrangerat ett seminarium i Vörå. VAKKI-publikationerna nr 1, 4, 5, 6, 9 och 10 är seminarierapporter. Årets seminarium, som hölls 13-14.2.1988, var det åttonde. I seminariet deltog ca. 45 forskare från Vasa högskola och från andra högskolor. I år ordnades också ett specialprogram för alla som intresserar sig för lexicografi.

#### Foreword

This is the 11<sup>th</sup> report by the Research Group for LSP and Theory of Translation (VAKKI) of the University of Vaasa. The previous publications are listed on the back cover.

Since 1981 the Research Group has arranged a seminar every year. This year's seminar was the 8<sup>th</sup> and it was held on 13-14<sup>th</sup> February 1988. The seminar was attended by 45 scholars from the University of Vaasa and from other universities. In addition to the usual programme, the seminar this time also included a special programme for those interested in lexicography.

Vaasa 22.7.1988

Gerald Porter

Anita Nuopponen

The table below illustrates the contents of the papers of the present report.

	LSP	Didact.	Style	Syntax	Textlinguist.	Vocabul.	Translation	Lexicography	* Lang.
	/aspects					/Terminol			/abstr.
Foley						x		x	en
Forsgren							x		sv/en
Gallagher	x		x						en
Gambier	x		x						fr/en
Grabarczyk	x	x					x		en
Järventausta & Schröder	x			x		x			de
Kangas								x	fi
Kelletat								x	de
Koiranen	x				x				sv
Kudyba-L. & Ylönen	x				x				de
Laurén	x					x			sv
Liefländer- Koistinen	x				x		x		de
Lindholm	x					x			en
Lundström							x		fi/de
Löytölä	x				x				sv
Neuendorff	x				x				de
Nikula								x	de
Nordman	x					x			sv/en
Piirainen	x					x		x	de
Porter	x					x		x	en
Salmi-Tolonen	x				x				en
Skog-Södersved	x					x			de
Strömman	x					x			sv
Sundström								x	sv/de
Tirkkonen- Condit	x				x				en
Tommola	x					x		x	fi/ro

\* The language of the paper and the language of the abstract if other than the language in which the paper is written. (de = German, en = English, fi = Finnish, fr = French, ru = Russian, sv = Swedish)

## SISÄLTÖ - INNEHÅLL - INHALT - CONTENTS

Alkusanat - Förord - Foreword ..... 3

### I Erikoiskielet - Fackspråk - Fachsprachen - LSP

*Ron Gallagher:*  
Anthrax skate moshers rule k.o.: Language and tone in comic science fiction..... 7

*Yves Gambier:*  
La communication en LSP et l'humour: un malentendu?..... 17

*Zenon Grabarczyk:*  
Translation in the process of teaching LSP..... 28

*Marja Järventausta & Hartmut Schröder:*  
Nominalstil und Fachkommunikation - Ergebnisse einer funktionalen Analyse von komplexen Nominalphrasen in finnischsprachigen philologischen Fachtexten..... 41

*Sirpa Koiranen:*  
Några iakttagelser av skribentens perspektiv och auktoritet ..... 62

*Mirosława Kudyba-Lindell, Sabine Ylönen:*  
Zum Einfluß von Kultur und Paradigma auf medizinische Forschungsberichte..... 74

*Christer Laurén:*  
Klassiska språk och termer..... 88

*Rolf Lindholm:*  
Some notes on Finnish computer language..... 101

*Raija Löytölä:*  
Makrostrukturer i geografiska forskningsrapporter. En jämförelse mellan natur- och kulturgeografiska texter..... 111

*Dagmar Neuendorff:*  
Kontrastive Analysen medizinischer wissenschaftlicher Zeitschriftenartikel - Beschreibung eines Forschungsansatzes ..... 124

*Marianne Nordman:*  
Ordlängd i facktext..... 137

*Tarja Salmi-Tolonen:*  
Themes in EC primary legislation texts ..... 149

*Mariann Skog-Södersved:*  
Komposita aus Eigennamen und Appellativen in der Pressesprache am Beispiel des Leiterartikels..... 154

<i>Solveig Strömman:</i> Tryckerislang i tvåspråkiga företag.....	162
<i>Sonja Tirkkonen-Condit:</i> Editorials as argumentative dialogues: explicit vs. implicit expression of disagreement in Finnish, English and American newspaper editorials.....	168
<b>II Kääntäminen - Översättning - Übersetzung - Translation</b>	
<i>Tuuli Forsgren:</i> Hur fri är översättaren?.....	176
<i>Luise Liefländer-Koistinen:</i> Textsorte und Übersetzen.....	184
<i>Raija Lundström:</i> Käännöksen tarkkuudesta: poistot, lisäykset, epätarkkuudet ja virhetulkinnat.....	198
<b>III Leksikografia - Lexikografi - Lexikographie - Lexicography</b>	
<i>Richard Foley:</i> A Learner's Glossary of Lapland.....	209
<i>Aino Kangas:</i> Suomalais-saksalaisen sanakirjan uudistuminen.....	215
<i>Andreas Kelletat:</i> Hundert Jahre finnisch-deutsches Wörterbuch .....	220
<i>Henrik Nikula:</i> Lexikon und Wörterbuch.....	227
<i>Ilpo-Tapani Piirainen:</i> Vorüberlegungen zu einem Wörterbuch der deutschen Bergbausprache.....	240
<i>Gerald Porter:</i> Glossarial Strategies for ministerial titles.....	247
<i>Mats-Peter Sundström:</i> Finsk-svensk storordbok.....	253
<i>Hannu Tommola:</i> Piilofrekvenssi: Implisiitti termi - vai käsite?.....	257



ANTHRAX  
SKATE  
MOSHERS  
RULE K.O.:  
LANGUAGE  
AND TONE  
IN

COMIC  
SCIENCE-  
FICTION

RON  
GALLAGHER

Ron Gallagher  
Dept. of English, Vaasan Korkeakoulu